



RAS

Република Србија
Развојна агенција Србије

Кнеза Милоша бр. 12, 11 000 Београд
Тел: 011 3398 510, Факс: 011 3398 550
office@ras.gov.rs; www.ras.gov.rs

Број: 1-06-404-47/2017-16

Датум: 01.08.2017. године

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15), а по достављању Извештаја о стручној оцени понуда Комисије за јавну набавку мале вредности у поступку број М 1.2.17/17, образоване Решењем в.д. директора број 1-06-404-47/2017-3 од 17.07.2017. године (даље: Комисија), доносим:

О Д Л У К У О ДОДЕЛИ УГОВОРА

Додељује се уговор понуђачу **Akademija Oxford-Agent д.о.о.** са седиштем у Јагодини, улица Кнегиње Милице број 21 локал 8, који је поднео понуду заведену код Наручиоца под бројем 1-06-404-47/2017-13 дана 28.07.2017. године, у поступку јавне набавке мале вредности број М 1.2.17/17 за набавку услуга – **„Набавка услуге превођења и лектуре“**.

Укупна уговорна цена износи **1.250.000,00** динара без пореза на додату вредност.

Образложење

На основу Одлуке о покретању поступка број 1-06-404-47/2017-2 од 17.07.2017. године, покренут је поступак јавне набавке мале вредности број М 1.2.17/17 за набавку: **„Набавка услуге превођења и лектуре“**.

Назив и ознака из општег речника набавки је:

- ОРН: 79530000 - услуге превођења текста,
- ОРН: 79540000 – услуге усменог превођења.

Процењена вредност ове јавне набавке износи 1.250.000,00 динара без пореза на додату вредност.

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

Јавна набавка се финансира из средстава Развојне агенције Србије и предвиђена је у Плану јавних набавки за 2017. годину, у делу „Услуге“, под редним бројем 1.2.17. и у Финансијском плану на конту 55002..

У складу са чланом 39. став 5. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12 и 14/15 и 68/15) позив за подношење понуда и конкурсна документација објављени су на Порталу јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs/>) и интернет страници Развојне агенције Србије (www.ras.gov.rs).

Комисија је утврдила да су за ову јавну набавку, до 28.07.2017. године до 12:00 часова, стигле понуде следећих понуђача:

Број под којим је понуда заведена	Назив Понуђача	Адреса Понуђача	Датум пријема	Време пријема
1-06-404-47/2017-13	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина	28.07.2017. године	10:35
1-06-404-47/2017-13-1	Eurocontract d.o.o.	Гундулићев венац 48, 11000 Београд	28.07.2017. године	10:38

Комисија је спровела поступак отварања припелих понуда дана 28.07.2017. године почев од 13:00 часова, о чему је вођен записник, којим је утврђено следеће:

Редни број	Подаци из понуде	
1.	Број под којим је понуда заведена:	1-06-404-47/2017-13
	Назив понуђача:	Akademija Oxford – Agent d.o.o.
	Адреса понуђача:	Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина
	Начин подношења понуде:	Самостално
	Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	75.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	800.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	20,00
	Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	20,00
	Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	10,00
	Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	35,00
	Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	6,00
	Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ	6,00

	– а из Табеле број 2, ред број 4.3):	
	Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	1.500,00
	Цена лектуре 200 страница текста без ПДВ-а:	1.500,00
	Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда):	90 дана
Редни број	Подаци из понуде	
2.	Број под којим је понуда заведена:	1-06-404-47/2017-13-1
	Назив понуђача:	Eurocontract d.o.o
	Адреса понуђача:	Гундулићев венац 48, 11000 Београд
	Начин подношења понуде:	самостално
	Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	1.167.000,00
	Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	320,00
	Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	20,00
	Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	20,00
	Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	10,00
	Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	35,00
	Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	6,00
	Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):	6,00
	Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	1,00

Цена лектуре 200 страница текста без ПДВ-а:	277.082,00
Рок важења понуде (минимум 30 дана од дана отварања понуда):	90 дана

Конкурсном документацијом за предметну јавну набавку предвиђено је било да понуђачи испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, из члана 75. став 1. Закона о јавним набавкама доказују достављањем изјаве предвиђене чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама.

Услов из члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама морао је да испуни сваки понуђач, као и сваки понуђач из групе понуђача и доказивао се достављањем изјаве предвиђене конкурсном документацијом.

Понуђачи који су учествовали у поступку предметне јавне набавке, морали су да испуне следеће **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 76. Закона и то:

- **финансијски капацитет:**

- да понуђач нема евидентиране дане неликвидности у последњих 30 дана рачунајући до дана објављивања позива за јавну набавку мале вредности број М 1.2.17/17 на Порталу јавних набавки.
- да је понуђач у претходне две обрачунске године (2015. и 2016. година) остварио пословни приход у износу од минимум 2.000.000,00 динара са ПДВ, за обе године укупно.

- **кадровски капацитет:**

- да понуђач има најмање 5 (пет) радно ангажованих лица са високим образовањем стеченим на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године на Филолошком факултету, или томе одговарајућем факултету у иностранству са најмање две године радног искуства у превођењу правних и економских докумената, званичних државних докумената и стручних докумената из области економије, финансија и права.
- да понуђач има најмање једно запослено или радно ангажовано лице које има статус овлашћеног судског тумача.

Комисија је након прегледа достављених понуда у поступку стручне оцене понуда утврдила да су сви понуђачи у овом поступку јавне набавке доставили сву тражену документацију и њихове понуде су **одговарајуће**.

Критеријум за оцену понуда у овом поступку јавне набавке мале вредности је био **„Економски најповољнија понуда“**.

Оцењивање и рангирање достављених понуда заснивало се на укупном збиру бодова (пондера) за следеће елементе критеријума:

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 25 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 25, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 25}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА II** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 14 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 14, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 14}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА III** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА ПИСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА IV** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА I** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 12 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 12, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 12}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА II** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 12 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 12, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 12}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА III** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА IV** (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 8 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 8, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 8}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

- **ПОНУЂЕНА ЦЕНА ОВЕРЕ ОД СТРАНЕ СУДСКОГ ТУМАЧА** (цена једне стране (1.800 карактера са размацама) без ПДВ-а)

Максималан број пондера за понуду са најнижом ценом износио је 5 пондера

За остале понуде број пондера се израчунавао тако што се у однос стављала цена понуде са најнижом ценом помножена максималним бројем пондера 5, према понуђеној цени понуђача чија понуда се оцењује, као у формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена} \times 5}{\text{цена понуђача који се оцењује}}$$

Комисија је приступила оцењивању понуда у складу са критеријумом за оцену предвиђеним конкурсном документацијом и утврдила ранг-листу понуђача:

Врста услуге	Понуђач	Понуда	Број пондера
Укупна цена услуга писменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 1.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	75.000,00 динара	25
	Eurocontract d.o.o.	1.167.000,00 динара	1,61
Укупна цена услуга писменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 2.13):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	800.000,00 динара	0,01
	Eurocontract d.o.o.	320,00 динара	14
Укупна цена услуга писменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 3.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	20,00 динара	8
	Eurocontract d.o.o.	20,00 динара	8
Укупна цена услуга писменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 1, ред број 4.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	20,00 динара	8
	Eurocontract d.o.o.	20,00 динара	8
Укупна цена услуга усменог превођења I (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 1.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	10,00 динара	12
	Eurocontract d.o.o.	10,00 динара	12
Укупна цена услуга усменог превођења II (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 2.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	35,00 динара	12
	Eurocontract d.o.o.	35,00 динара	12
Укупна цена услуга усменог превођења III (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 3.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	6,00 динара	8
	Eurocontract d.o.o.	6,00 динара	8
Укупна цена услуга усменог превођења IV (Укупна цена без ПДВ – а из Табеле број 2, ред број 4.3):	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	6,00 динара	8
	Eurocontract d.o.o.	6,00 динара	8
Цена овере од стране судског тумача без ПДВ-а:	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	1.500,00 динара	0,003
	Eurocontract d.o.o.	1,00 динар	5

	Понуђач	Број пондера	Рангирање
Укупан број пондера	Akademija Oxford – Agent d.o.o.	81,013	1
	Eurocontract d.o.o.	76,61	2

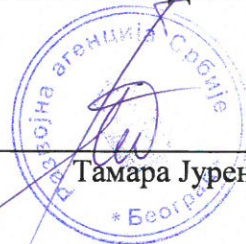
На основу прегледа и изложених чињеница, а у складу са чланом 105. Закона о јавним набавкама, Комисија **ПРЕДЛАЖЕ** да се Одлука о додели уговора, за набавку услуга - **Набавка услуга превозиња и лектуре** додели понуђачу **Akademija Oxford-Agent д.о.о.** са седиштем у Јагодини, улица Кнегиње Милице број 21 локал 8.

На основу изнетог, а у складу са чланом 108. Закона о јавним набавкама, прихватам предлог Комисије и доносим Одлуку као у диспозитиву.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке понуђач може поднети захтев за заштиту права у року од пет дана од дана њеног објављивања на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права се подноси Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

ИЗВРШНИ ДИРЕКТОР



Тамара Јуренић

Објављено:

на Порталу јавних набавки (<http://portal.ujn.gov.rs/>) и интернет страници Развојне агенције Србије (www.ras.gov.rs)